

「情愛」をあらわすスペイン語の動詞 adorar, amar, apreciar, estimar, querer の意味について

岸 大 介

0. はじめに
1. 西和辞典・西西辞典・同意語辞典における定義と問題点
2. 語源から見た原義
3. インフォーマントによる調査
4. おわりに

0. はじめに

特定の語の意味を説明する場合、一般の辞書、ましてや同意語辞典などでは、いわゆる同義語に依存することが少なくない。「情愛」をあらわす動詞には *adorar*, *amar*, *querer* などさまざまあるが、*querer* という動詞を例に取ってみても、たいていは「好く、愛する」¹⁾ となっている。また、*amar* の項を見ると「愛する、好む」²⁾ といった訳語しか出てこない。これだと、学習者はもし何の説明も受けなければ、*amar* と *querer* が同じ意味の動詞であると錯覚するであろう。つまり、ニュアンスのちがいが示されていないため、学習者が実際の場合で使った場合、聞き手の受けとめる印象も相当以上にちがってくるであろう。時には、その動詞を使ってはならない状況や相手もあり得るはずである。

ところで、フランスの言語学者 Pottier が「腰掛けるための家具」について行なった意味構造の研究はあまりにも有名である。例えば、*silla* と *sillón* のちがいは、「ひじ掛け」という示差的特徴の有無にあると説明している。本稿の目的は、「情愛」をあらわす動詞の中の日常比較的使用頻度の高い *adorar*, *amar*, *apreciar*, *estimar*, *querer* の 5 動詞に、示差的特徴による成分分析の手法を適用し、これらの類義語のニュアンスのちがいを

明らかにする手がかりを見い出そうとするものである。

さらに、これら当該動詞の示差的特徴の抽出は後で詳しく述べるが、筆者がメキシコ留学中(1980～1982)に行なったインフォーマントによる調査の結果にもとづく。

1. 西和辞典・西西辞典・同意語辞典における定義と問題点

先に述べた動詞が原義、転義など多義にわたっているのは言うまでもないが、ここでは「情愛」に関する定義だけに限定して順を追って見ていくことにする。また、最後には一般の同意語辞典が扱っている形式を一例として挙げてみた。

1. 1. *adorar*

『西和辞典』や『スペイン基本語辞典』には「熱愛する」とある。³⁾ Real Academia Española⁴⁾ (以下、省略形 R.A.E. を用いる), Alonso⁵⁾ らによれば, “*amar con extremo*” と定義されている。Zainqui も “*amor extremado*” というように同様な定義付けをしている。⁶⁾ これらの定義が正しいとすると, *adorar* の方が *amar* よりも「愛する」度合が強いことになる。⁷⁾ ところで, だれに対して用いることができるかについては, どの辞書もほとんど言及しておらず, Zainqui だけが女性に対して使うことを述べているにすぎない。⁸⁾

1. 2. *amar*

R.A.E.⁹⁾, Alonso¹⁰⁾, Cuervo¹¹⁾, Zainqui¹²⁾ や S.G.E.L. の *Gran diccionario de la lengua española*¹³⁾ の定義には共通性があり, 「人または物に対して愛情を抱くこと」となっている。だれに対して, どの程度の愛情かということについては, 異性に対する激しい情熱から敵に対する情に至るまで意味範囲がきわめて広いと Cuervo が述べている。¹⁴⁾ この記述からすれば, 例えば友人に対する友情も当然含まれているものと理解しがちだが, 実際, 友人に対して友情をあらわすのには用いられないようである。¹⁵⁾ さらに, 動詞 *amar* は一般に教養語であり, 文学作品など文語に限定されていると言ってもよく, それがもっているニュアンスはきわめて抽象的で格

調高いと言えよう。¹⁶⁾ したがって、口語ではあまり気軽に口にできる動詞とは言えないかもしれない。

1. 3. *apreciar*

「尊重する」という訳語がたいていの辞書に出ている。¹⁷⁾ Alonso も「人または物のもっている長所を認め、尊重すること」¹⁸⁾ と説明している。しかし、だれに対してかは全くふれていない。

1. 4. *estimar*

「尊敬・尊重する」という訳語が一般的である。¹⁹⁾ R.A.E. も “*hacer aprecio y estimación de una persona o cosa*”²⁰⁾ と定義付けていることから、*apreciar* と *estimar* は全くの同意語のように思われる。適用範囲については、『スペイン基本語辞典』が “*Le estimo como amigo, pero no como médico.*”²¹⁾ という例文を取りあげていることを考慮に入れると、友人に対しては使用可能ということになる。

1. 5. *querer*

この動詞は多義性の強い動詞で、*amar*, *estimar* などと同義で用いられるとされている。²²⁾ ところが、これらには当然ながらニュアンスの差があり、そのことについては Zainqui 自身も認めており、*querer* と *estimar* のちがいを López de la Huerta の説を引用して次のように言っている。²³⁾

“*Los verbos querer y estimar se suelen confundir en el uso común para explicar nuestra inclinación a alguna persona; pero querer la explica como dirigida por la voluntad, y estimar como dirigida por el entendimiento, esto es, como efecto del concepto que tenemos del mérito de la persona. A un enemigo no se le puede querer, pero se le puede estimar. No se quiere a quien no se conoce, pero se le puede estimar por reputación. Una mujer honrada debe hacer más aprecio del que la estima sin quererla, que del que la quiere sin estimarla.*”

このことから、*querer* は意志や心情など話し手の感情に支配されるこ

とが多いが、一方 *estimar* は理解・認識など話し手の理性にうったえていることが考えられる。

次に、*querer* と *amar* のちがいについては、前者は口語的でインフォーマルであり、一方後者は文語的であるため、フォーマルで格調高さをかもし出す。²⁴⁾ しかしながら、それ以上のニュアンスの差について言及している辞書は残念ながら見あたらない。

1. 6. 同意語辞典²⁵⁾の語義説明

これまでは主として西和辞典と西西辞典における定義を見てきたが、最後に一般の同意語辞典がどのような形式で語義を説明しているかを見ることにしよう。De la Canal²⁶⁾の辞書を例に挙げ、表にまとめてみると次のようになる。

用 語	意 味
adorar	amar, idolatrar, querer
amar	adorar, afecionar, apreciar, estimar, querer
apreciar	estimar, evaluar, justipreciar, valorar, valuar
estimar	amar, apreciar, considerar, querer, respetar
querer	amar, apreciar, estimar

こういった単語(この場合は動詞)の置き換えによる説明だけでは、学習者が特定の語の正確な意味を把握できないばかりか、当然の結果としてその用法も習得できなくなるのは明らかであろう。

2. 語源から見た原義

語いの研究において、語源を調べてみるとたとえそれが共時的研究にせよ、時には役立つことがある。そのことは Guiraud も言っているが、ここでは主にどういったラテン語に由来しているか、スペイン語として用いられるようになった頃の原義、また「情愛」のニュアンスで使われるようになったのはいつかを、各動詞ごとに見ていきたい。

2. 1. adorar

ad+ōrāre>adorar

「～へ・～の方へ」という意味の「接近」または「前進」をあらわすラテン語の接頭辞 ad- と「話す」, 「懇願する」を意味する動詞 ōrāre が結合して, 複合語の adorar になったわけである。²⁷⁾ スペイン語として使われ始めたのは12世紀で, その当時は「神にうやうやしくおじぎをしたり尊敬したりする」²⁸⁾ 意味で用いられていたようであるから, ラテン語時代の「～に懇願する」という意味にきわめて近い。人に対して「情愛」をあらわすために使われるようになったのは15世紀になってからのことで, 原義から類推すれば「大事に, 大切にしておきたいという純粹無垢の愛」と解釈することもできるであろう。

2. 2. amar

amare>amar

スペイン語として使われるようになったのは12世紀である。²⁹⁾ 「人または物に対して愛情を抱くこと」が原義であることと, 本稿で扱っている5つの動詞の中で, 「情愛」を意味する動詞として機能し始めたのは adorar, apreciar, estimar が15～16世紀³⁰⁾ で, amar が querer³¹⁾ と並び12世紀であったことを考慮に入れると, amar はまさに「愛情・情愛」動詞のルーツと言っても過言ではないかもしれない。

2. 3. apreciar

ad+prētium>appretiare>apreciar

ラテン語の接頭辞 ad- と「評価」, 「価値」をあらわす prētium とが結合し, 動詞 appretiare になったとされている。³²⁾ 「人物の長所を認め, 評価する」意味では16世紀から転義で用いられるようになったものである。原義ではすでに12世紀より用いられているが, 「～に値をつける」という意味であったと推定される。³³⁾ したがって, この動詞の場合, 原義から転義に移行する間にそれ程大きな意味変化は認められない。

2. 4. estimar

aestimare > estimar

ラテン語においても、「評価する」、「尊重する」、「長所を認める」、「判断する」といった意味で使われていた。³⁴⁾ この動詞は意味上、前述の *apreciar* と酷似しているが、スペイン語として使われるようになったのは15世紀である。「人を評価し、尊重する」という意味では、*apreciar* と同時代の16世紀であった。³⁵⁾ 本稿ではこれ以上掘り下げないが、このことは意味の変遷を考える場合、興味深い事実と言えよう。

2. 5. querer

quaerere > querer

ラテン語では「探す」、「調べる」または「要求する」といった意味しか存在しなかった。³⁶⁾ 「意志的」意味をもつようになったのはスペイン語時代に入ってからで、12世紀とされている。さらに、「情愛」をあらわすために使われ始めたのも同世紀となっている。³⁷⁾ ところで、この動詞の原義について言明することは少々困難である。というのは、スペイン語として使われるようになった12世紀には、*querer* の意味はきわめて多義にわたっていたからである。³⁸⁾

ところで、同意語としての *querer* と *amar* の比較³⁹⁾ に関して、*querer* は口語体、*amar* は文語体としばしば言われてきたのは事実である。中世スペイン語では教養語の“*amar*”に相当するものは大衆語においては“*querer bien*”であったが、今日では省略され“*querer*”となったものである。⁴⁰⁾ この省略または短縮という現象は、*querer* が大衆語であったことから、いわゆることばの経済から起ったためであろう。スペイン語で *querer* と *amar* のたどっている軌跡は、かつて俗ラテン語と古典ラテン語がたどったそれと重複しているようで、大変興味深い。

3. インフォーマントによる調査

これは筆者がメキシコ・グアダラハラ市にあるグアダラハラ自治大学大学院に留学中(1980~1982)、グアダラハラ市在住のメキシコ人青年層を対象に行った当該の動詞に関する調査結果をもとに分析したものである。

3. 1. 調査の方法とインフォーマントの条件

ここで使用する資料はすべて、メキシコ人インフォーマントよりアンケート方式で筆者が直接入手したものである。アンケートは2種類から成る。第1アンケートの目的は当該各動詞の示差的特徴を可能な限り抽出することと、同動詞の意味の中で「愛情の深さ、親密感」についてその順位を明らかにすることにある。なお、示差的特徴の抽出にあたっては、各インフォーマントに「amar と querer のちがいは何か」、「amar と adorar のちがいは何か」… というように計10通りの問いに答えてもらった。第2アンケートの目的は、先に抽出された示差的特徴をもとに各動詞の正確な位置付けと各動詞間のニュアンスの差を明示することにある。(詳細については末尾の付録を参照のこと。)

インフォーマントは、19才から35才までの男女計13名(内訳は男性6名、女性7名)で、第1アンケートでは男性3名、女性4名を、次に第2アンケートでは男性3名、女性3名を対象とした。条件としては、高等教育以上の学歴を有するグアダラハラ市在住のメキシコ人とした。実際、被調査者のほとんどは筆者と面識のあったもので、そのうちの大部分はいわゆる学士以上の学歴をもっていることから、教養語を話す人々と見なしても問題はないであろう。なお今回の調査では、地域的な方言差についてはふれていない。各インフォーマントの年齢・性別・職業または専攻、ならびに回答はすべて付録に収めている。

3. 2. 調査結果について

まず、第1アンケートの当該動詞の示差的特徴の抽出にあたっては、各インフォーマントの回答(付録、第1アンケートの項参照のこと)から、次の18項目の示差的特徴が抽出された。

1. sentimiento (感情)
2. entregado (没頭)
3. profundidad (奥深さ)
4. intimidad (親密感)
5. intensidad (厳しさ)
6. apasionamiento (情熱)
7. devoción (傾倒)

8. dedicación (献身)
9. idolatría (崇拜)
10. tranquilidad (平静)
11. sencillez (素朴さ)
12. razón (理性)
13. afecto (親愛)
14. cariño (愛着)
15. respeto (尊敬)
16. cualidad (性情)
17. permanencia (永続性)
18. distancia (心理的距離感)

次に、当該動詞の「愛情の深さ、親密感」の順位については、被調査者は各々次のように答えている。

愛情の深さ 親密感	インフォーマントNO.・男女の別						
	1・M	2・M	3・M	4・F	5・F	6・F	7・F
深 強	adorar	amar	amar	adorar	amar	adorar	amar
↓ ↓	amar	estimar	adorar	amar	querer	amar	querer
↓ ↓	querer	apreciar	querer	querer	adorar	querer	apreciar
↓ ↓	estimar	querer	estimar	estimar	apreciar	estimar	estimar
浅 弱	apreciar	adorar	apreciar	apreciar	estimar	apreciar	adorar

強弱の順位の平均を見積るにあたり、最も強いレベルより順に5点、4点…1点と5段階方式を採用した。各動詞の総合点は次の順となった。

愛情の深さと親密感の 度合いの順位と総合点	動 詞
1 (32点)	amar
2 (24点)	adorar
3 (22点)	querer
4 (15点)	estimar
5 (12点)	apreciar

調査結果によれば、性別・年齢別による順位もほぼこの総合結果に相当する。したがって、性別・年齢別からは各動詞に対する意識のちがいは存在しないと言ってもよかろう。しかしながら、インフォーマント7名のうち大半は *amar* 又は *adorar* を最上位に位置付けているのに対し、うち2名が *adorar* を5番目の最下位に位置付けたという事実も、彼らの少数派個人的見解かもしれないが、無視してはならない。

さて、第2アンケートで寄せられた回答から得られた総合結果は、以下の表の当該動詞の意味の示差的特徴マトリックス⁴¹⁾に示されるとおりである。なお、この総合結果を出すにあたり、第1アンケート同様点数制を適用した。つまり、成分要素[++]に対して2点、[+]に1点、[-]に-1点を与えることにした。次に、合計点のみから平均算出のために絶対的境界線を引くことは困難であるので、便宜上次の要領で成分要素の平均を抽出した。

平均点 1.5 以上	→	[++]
平均点 1.4~0.1	→	[+]
平均点 0 以下	→	[-]

マトリックス表からもわかるように、本調査結果から、動詞 *estimar* と *apreciar* の両者は少なくとも意味論的観点においては各々同意語と見なしてもよいであろう。動詞 *amar* については[心理的距離感]を除いて、すべての示差的特徴をもちあわせている。したがって、当該動詞中意味範囲の最も広いものと推定できる。このことは、*querer* 動詞はその用法が多岐にわたっていることから、意味についても広範囲にわたっているであろうという筆者の当初の予想とは異っていた。ところで、問題の動詞すべてに共通している成分要素を記述しておくことも忘れてはならない。各動詞は程度の差こそあれ、次の9つの示差的特徴または成分要素：[感情+没頭+献身+素朴さ+親愛+愛着+尊敬+性情+(-)心理的距離感]を有していることになる。このことは換言すれば、他の示差的特徴の微妙な組み合わせによってこれらの動詞のニュアンスの差が生じているということであろう。

次に、性別から見た場合、当調査に関する限り興味深い結果が出ている。動詞 *estimar* と *apreciar* に関して[厳しさ]と[心理的距離感]の2要素

インフォーマントによる調査で得られた「情愛」動詞の意味の
示差的特徴マトリックス

成分要素 \ 動詞	AMAR	ADORAR	QUERER	ESTIMAR	APRECIAR
sentimiento	++	+	+	+	+
entregado	++	+	+	+	+
profundidad	++	-	+	+	+
intimidad	+	-	+	-	-
intensidad	+	+	+	-	-
apasionamiento	+	+	+	-	-
devoción	+	+	-	-	-
dedicación	++	+	+	+	+
idolatría	+	+	-	-	-
tranquilidad	+	-	+	+	+
sencillez	+	+	+	+	+
razón	+	-	+	+	+
afecto	+	+	+	+	+
cariño	++	+	+	+	+
respeto	++	+	++	+	+
cualidad	+	+	+	+	+
permanencia	+	-	+	+	+
distancia	-	-	-	-	-

にかなりの差が認められる。すなわち、女性インフォーマントが *apreciar*, *estimar* とも [厳しさ], [心理的距離感] は無いとしているのに対し, 男性インフォーマントの大半はそれと逆の [+] 要素を認めている。(付録, 第2アンケートを参照) これは, 男女間の価値観や感受性などのちがいがから来るのかもしれないが, 被調査者数を増し, 社会言語学的観点から観察してみれば, さらに明らかな結果が出るであろう。

4. おわりに

当調査の結果、これまでの一般の辞書または同意語辞典に載っている定義と異り、当該の動詞に関する限り、いくつかの示差的特徴を共有しているとはいえ、特定の示差的特徴の存在の有無によって意味の差が生じることが明らかになった。ただし、*estimar* と *apreciar* 両動詞間には示差的特徴による差は認められなかったため、両者を同意語と見なしてもよいであろう。次に、[奥深さ]または[親密感]については、当調査に関する限り次に示すような結果となっている。高いレベルから順に、*amar* > *adorar* > *querer* > *estimar* > *apreciar* となっている。ここでつけ加えておくと、本稿3.2ですで見たとおり、インフォーマント7名中2名が *adorar* を最下位に位置付けたのは、他の動詞が通常恋人や友人のように話者と面識のある人物に対して用いられるのに対し、*adorar* は「存在物に対して神聖なものとして敬意をあらわすこと」⁴²⁾ が原義であるから、例えばアイドル歌手のように必ずしも面識のない人間に対しても、つまり愛情の「奥深さ」や「親密感」がなくても使用可能だからであろう。

このようにして、成分分析による意味の比較を当該動詞に限らず、その他の動詞群、名詞、形容詞、副詞など他の要素で同意語と呼ばれているものにも適用してみれば、より体系的な研究が望めるであろう。これはもちろん筆者の今後の課題であるが、当該テーマに関心をおもちのスペイン語研究者にも期待したい。そうすれば、近い将来理想的な同意語辞典の出現も夢ではなくなるであろう。

最後に、この紙面を拝借し、今回の調査に好意的に協力して頂いたメキシコ人インフォーマント13人の方々に心より感謝の意を表したい。

注

- 1) 高橋正武, 他. 『スペイン語基本辞典』. 白水社, 1985. p. 388.
- 2) Ibid. p. 27.
- 3) 高橋正武編. 『西和辞典』. 白水社, 1974, p. 24 及び高橋正武, 他. *op. cit.* p. 14.
- 4) Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1970. p. 28.

- 5) Alonso, M. *Enciclopedia del idioma*. tomo I: A-CH, Madrid, 1958. p. 131.
- 6) Zainqui, J. M. *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*. Barcelona, 1984. p. 32.
- 7) 筆者がメキシコで行った調査によると、むしろ逆の結果となっている。(本稿 3. 参照)
- 8) Zainqui, J. M. *op. cit.* p. 674.
- 9) Real Academia Española. *op. cit.* p. 75.
- 10) Alonso, M. *op. cit.* p. 305.
- 11) Cuervo, R. J. *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. tomo. I: A-B, Bogotá, 1953. p. 406.
- 12) Zainqui, J. M. *op. cit.* p. 674.
- 13) S. G. E. L. *Gran diccionario de la lengua española*. Madrid, 1985. p. 96.
- 14) Cuervo, R. J. *op. cit.* pp. 406-409.
- 15) 筆者の調査によれば、メキシコ人インフォーマント(男性・31才)の“Yo amo a mi esposa; estimo a mi amigo.”という記録がある。
- 16) Martínez Amador, E. M. *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona, 1973. p. 130; S. G. E. L. *op. cit.* p. 96; Zainqui, J. M. *op. cit.* p. 32.
- 17) 高橋正武編. *op. cit.* p. 77; 高橋正武, 他. *op. cit.* p. 38.
- 18) Alonso, M. *op. cit.* p. 435.
- 19) 高橋正武編. *op. cit.* p. 401; 高橋正武, 他. *op. cit.* p. 208.
- 20) Real Academia Española. *op. cit.* p. 584.
- 21) 高橋正武, 他. *op. cit.* p. 208. これは、インフォーマント No. 3(男性・31才)は“amigo”に対して、インフォーマント No. 12(女性・22才)は“compañero”に用いるとコメントを加えているので、筆者の調査結果と一致する。
- 22) Zainqui, J. M. *op. cit.* p. 674.
- 23) Ibid.
- 24) Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, 1976. p. 30; S. G. E. L. *op. cit.* p. 96; Zainqui, J. M. *op. cit.* p. 32. なお、メキシコの流行歌に文字どおり“Amor y querer”という歌があるが、両者のニュアンスのちがいを具体的に述べていて大変興味深い点があるので、参考までに歌詞の一節を紹介しておこう。

“AMAR Y QUERER”

«Casi todos sabemos querer, pero pocos sabemos amar.
 Es que amar y querer no es igual; amar es sufrir, querer es gozar.
 El que ama pretende seguir; el que ama su vida la da.
 Y el que quiere pretende vivir, y nunca sufrir y nunca sufrir.
 El que ama no puede pensar; todo lo da, todo lo da.
 El que quiere pretende olvidar, y nunca llorar y nunca llorar.
 El querer pronto puede acabar, y el amor no conoce el final.
 Es que todos sabemos querer, pero pocos sabemos amar.

— • — • — • — • — • —

El amar es el cielo y la luz; el amar es total plenitud.

Ese amar que no tiene final es la gloria y la paz, es la gloria y la paz.
 El querer es la carne y la flor; es buscar el obscuro rincón.
 Es morder, arañar y besar; es deseo fugaz, es deseo fugaz.
 El que ama no puede pensar; todo lo da, todo lo da.
 El que quiere pretende olvidar, y nunca llorar y nunca llorar.
 El querer pronto puede acabar, y el amor no conoce el final.
 Es que todos sabemos querer, pero pocos sabemos amar. »

(Manuel Alejandro. “Amar y querer”, *20 triunfadoras de José José*. México, s.d. lado A, 5ª.)

- 25) 数多くある同意語辞典の中では, Zainqui の辞書 (注 6 参照) は単に語の置き換えによる説明に終ることなく, いわゆる 同意語のニュアンスについて説明がなされている。
- 26) De la Canal, J. *Diccionario de sinónimos e ideas afines*. México, 1978.
- 27) Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. vol. III, Berna, 1954. p. 565.
- 28) Alonso, M. *op. cit.* p. 131.
- 29) *Ibid.* p. 305.
- 30) *Ibid.* p. 435; p. 1891.
- 31) *Ibid.* p. 3466.
- 32) Corominas, J. *op. cit.* vol. III, p. 867.
- 33) Alonso, M. *op. cit.* p. 435.
- 34) Corominas, J. *op. cit.* vol. II, p. 432.
- 35) Alonso, M. *op. cit.* p. 1891.
- 36) Corominas, J. *op. cit.* vol. III, pp. 944-945.
- 37) Alonso, M. *op. cit.* p. 3466.
- 38) *Ibid.* p. 3466.
- 39) 本稿 1.5. 参照。
- 40) Corominas, J. *op. cit.* vol. I, p. 182; Cuervo, R. J. *op. cit.* pp. 406-409.
- 41) 本文 及び 付録にある示差的特徴マトリックスは, 第 1 アンケートの調査結果をもとに作成したものであることを注記しておく。
- 42) Alonso, M. *op. cit.* p. 131.

引用文献

- Alonso, M. *Enciclopedia del idioma*. tomo I: A-CH, Madrid, Aguilar, 1958.
 Biblioteca Salvat. *Lingüística y significación*. Navarra, Salvat Editores, 1975.
 Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. vols. I, II y III, Berna, Francke, 1954.
 Cuervo, R. J. *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. tomo I: A-B, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1953.
 De la Canal, J. *Diccionario de sinónimos e ideas afines*. México, 1978.
 Guiraud, P. *La semántica*. México, Fondo de Cultura Económica, 1960.

- Manuel Alejandro. "Amar y querer", *20 triunfadoras de José José*. México, Ariola, s.d.
- Martínez Amador, E. M. *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona, Ramón Sopena, 1973.
- Pottier, B. *Gramática del español*. Madrid, Alcalá, 1970.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Aguilar, 1976.
- S. G. E. L. *Gran diccionario de la lengua española*. Madrid, S. G. E. L., 1985.
- 高橋正武編. 『西和辞典』. 東京, 白水社, 1974.
- 高橋正武, 他. 『スペイン基本語辞典』. 東京, 白水社, 1985.
- Zainqui, J. M. *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*. Barcelona, De Vecchi, 1984.

付 録

第 1 アンケート

INFORMANTE I

Edad 25 Sexo M Profesión o Carrera Técnico en
 Administración

- I. Explique lo más sencillo posible las siguientes preguntas:
1. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “querer”?
Amar es más bonito que querer.
 2. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “adorar”?
Amar es más entregado que adorar.
 3. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “estimar”?
Amar es más entregado que apreciar.
 4. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “apreciar”?
Amar es más profundo que estimar.
 5. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “adorar”?
Querer es más sencillo que adorar.
 6. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “estimar”?
Querer es más íntimo que estimar.
 7. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “apreciar”?
Querer tiene más significado que apreciar.
 8. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “estimar”?
Adorar es más efusivo que estimar.
 9. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “apreciar”?
Adorar es más entregado que apreciar.
 10. ¿Cuál es la diferencia entre “estimar” y “apreciar”?
Estimar es más profundo que apreciar.
- II. Ponga las siguientes palabras en orden gradual del nivel alto al bajo, respecto a la relación de intimidad o profundidad.

[querer; adorar; estimar; apreciar; amar]

- | | |
|------|--------------------|
| Alto | 1. <u>Amar</u> |
| ↓ | 2. <u>Estimar</u> |
| ↓ | 3. <u>Apreciar</u> |
| ↓ | 4. <u>Querer</u> |
| Bajo | 5. <u>Adorar</u> |

INFORMANTE 2

Edad 23 Sexo M Profesión o Carrera Lic. Historia

I. Explique lo más sencillo posible las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “querer”?
Amar—Posesión del sujeto. Querer—Posesión de algo u objeto.
2. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “adorar”?
Adorar—Querer al sujeto.
3. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “estimar”?
Estimar—Apreciar a alguien.
4. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “apreciar”?
Apreciar—Tener al sujeto por sus cualidades.
5. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “adorar”?
Querer—Posesión de algo.
6. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “estimar”?
7. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “apreciar”?
8. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “estimar”?
9. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “apreciar”?
10. ¿Cuál es la diferencia entre “estimar” y “apreciar”?

II. Ponga las siguientes palabras en orden gradual del nivel alto al bajo, respecto a la relación de intimidad o profundidad.

[querer; adorar; estimar; apreciar; amar]

Alto	1. <u>Amar</u>
↓	2. <u>Adorar</u>
↓	3. <u>Querer</u>
↓	4. <u>Estimar</u>
Bajo	5. <u>Apreciar</u>

INFORMANTE 3

Edad 31 Sexo M Profesión o Carrera Ing.

I. Explique lo más sencillo posible las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “querer”?

Yo amo a mi esposa y quiero a mis padres.

2. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “adorar”?

Yo amo a mi esposa y adoro a mi hijo.

3. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “estimar”?

Yo amo a mi esposa y estimo a mi amigo.

4. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “apreciar”?

Yo amo a mi esposa y aprecio al vecino.

5. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “adorar”?

Yo quiero a mis padres y adoro a mi hijo.

6. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “estimar”?

7. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “apreciar”?

8. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “estimar”?

Yo adoro a mi hija y estimo a mi amigo.

9. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “apreciar”?

10. ¿Cuál es la diferencia entre “estimar” y “apreciar”?

II. Ponga las siguientes palabras en orden gradual del nivel alto al bajo, respecto a la relación de intimidad o profundidad.

[querer; adorar; estimar; apreciar; amar]

Alto	1. <u>Adorar</u>
↓	2. <u>Amar</u>
	3. <u>Querer</u>
	4. <u>Estimar</u>
Bajo	5. <u>Apreciar</u>

INFORMANTE 4

Edad 19 Sexo F Profesión o Carrera Lingüística

I. Explique lo más sencillo posible las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “querer”?
2. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “adorar”?
Amar es entregarse todo sin esperar recibir.
Adorar es sólo admirar.
3. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “estimar”?
Amar es más profundo. Estimar es superficial.
4. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “apreciar”?
Amar es un sentimiento más profundo. Apreciar es sólo un sentimiento.
5. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “adorar”?
Querer es un poco más íntimo. Adorar da idea de devoción.
6. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “estimar”?
Estimar da idea de respeto.
7. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “apreciar”?
Querer es más íntimo. Apreciar da idea de respeto.
8. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “estimar”?
Adorar es sólo admirar con devoción. Estimar es un sentimiento superficial.
9. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “apreciar”?
Adorar es superficial. Apreciar es un poco más profundo.
10. ¿Cuál es la diferencia entre “estimar” y “apreciar”?
Estimar es un sentimiento hacia una persona que se ha tratado.
Apreciar es un sentimiento hacia una persona que se ha tratado un poco más profundo.

II. Ponga las siguientes palabras en orden gradual del nivel alto al bajo, respecto a la relación de intimidad o profundidad.

[querer; adorar; estimar; apreciar; amar]

- | | | |
|------|----|-----------------|
| Alto | 1. | <u>Amar</u> |
| ↓ | 2. | <u>Querer</u> |
| | 3. | <u>Apreciar</u> |
| | 4. | <u>Estimar</u> |
| Bajo | 5. | <u>Adorar</u> |

INFORMANTE 5

Edad 22 Sexo F Profesión o Carrera Lingüística

I. Explique lo más sencillo posible las siguientes preguntas :

1. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “querer”?
Amar es dar todo sin esperar recibir, querer es dar esperando recibir.
2. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “adorar”?
Adorar es creer ciegamente, amar es dar.
3. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “estimar”?
Amar es dar, estimar es reconocer una cualidad.
4. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “apreciar”?
Amar es dar, apreciar es respetar.
5. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “adorar”?
Querer es un sentimiento tranquilo, adorar es el máximo sentimiento.
6. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “estimar”?
Querer es sentir algo especial, estimar es respetar.
7. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “apreciar”?
Querer es sentimiento especial, apreciar es reconocer una cualidad.
8. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “estimar”?
Adorar es el sentimiento de máxima expresión, estimar es un un sentimiento de respeto sin el cariño especial.
9. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “apreciar”?
Adorar es el más grande sentimiento del hombre, apreciar es reconocer una cualidad.
10. ¿Cuál es la diferencia entre “estimar” y “apreciar”?
Estimar es un sentimiento de afecto, apreciar es reconocer una cualidad de la persona.

II. Ponga las siguientes palabras en orden gradual del nivel alto al bajo, respecto a la relación de intimidad o profundidad.

[querer ; adorar ; estimar ; apreciar ; amar]

Alto	1. <u>Adorar</u>
↓	2. <u>Amar</u>
	3. <u>Querer</u>
	4. <u>Estimar</u>
Bajo	5. <u>Apreciar</u>

INFORMANTE 6

Edad 30 Sexo F Profesión o Carrera Psicología

I. Explique lo más sencillo posible las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “querer”?
Amar es más intenso que querer.
2. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “adorar”?
Adorar puede llegar a la idolatría. Amar es intenso.
3. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “estimar”?
Estimar es un tanto superficial. Amar es intenso.
4. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “apreciar”?
Apreciar es menos superficial. Amar es intenso.
5. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “adorar”?
Adorar puede llegar a la idolatría. Querer es menos intenso.
6. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “estimar”?
Estimar es superficial. Querer es menos intenso.
7. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “apreciar”?
Apreciar es menos superficial. Querer es menos intenso.
8. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “estimar”?
Adorar puede llegar a la idolatría. Estimar es superficial.
9. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “apreciar”?
Adorar puede llegar a la idolatría.preciar es menos superficial.
10. ¿Cuál es la diferencia entre “estimar” y “apreciar”?
Estimar es superficial.preciar es menos superficial.

II. Ponga las siguientes palabras en orden gradual del nivel alto al bajo, respecto a la relación de intimidad o profundidad.

[querer; adorar; estimar; apreciar; amar]

Alto	1. <u>Amar</u>
↓	2. <u>Querer</u>
	3. <u>Adorar</u>
	4. <u>Apreciar</u>
Bajo	5. <u>Estimar</u>

INFORMANTE 7

Edad 35 Sexo F Profesión o Carrera Pasante de
Maestría en Lingüística

I. Explique lo más sencillo posible las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “querer”?
Amar es más profundo que querer.
2. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “adorar”?
Adorar es más dominado por el sentimiento que por la razón.
3. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “estimar”?
Estimar es un sentimiento menos íntimo.
4. ¿Cuál es la diferencia entre “amar” y “apreciar”?
Apreciar implica reconocer lo bueno de otro.
5. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “adorar”?
Querer es más tranquilo, sin mucho apasionamiento.
6. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “estimar”?
Querer implica relación más íntima.
7. ¿Cuál es la diferencia entre “querer” y “apreciar”?
Apreciar es menos íntimo que querer.
8. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “estimar”?
Adorar implica devoción y dedicación, estimar puede ser a distancia.
9. ¿Cuál es la diferencia entre “adorar” y “apreciar”?
Adorar implica más apasionamiento.
10. ¿Cuál es la diferencia entre “estimar” y “apreciar”?
Estimar significa relación más permanente.

II. Ponga las siguientes palabras en orden gradual del nivel alto al bajo, respecto a la relación de intimidad o profundidad.

[querer; adorar; estimar; apreciar; amar]

- | | | |
|------|----|-----------------|
| Alto | 1. | <u>Adorar</u> |
| | 2. | <u>Amar</u> |
| | 3. | <u>Querer</u> |
| ↓ | 4. | <u>Estimar</u> |
| Bajo | 5. | <u>Apreciar</u> |

第 2 アンケート

INFORMANTE 8

Edad 28 Sexo M Profesión o Carrera Lingüística

En las siguientes palabras, si se contiene cierto carácter con respecto a los conceptos respectivos de la lista, ponga + ; si se lo contiene en mayor grado, ++ ; si no, -.

	AMAR	ADORAR	QUERER	ESTIMAR	APRECIAR
sentimiento	++	++	++	+	+
entregado	++	++	++	+	+
profundidad	++	++	++	+	+
intimidad	++	++	++	-	-
intensidad	++	++	++	-	-
apasionamiento	++	++	++	-	-
devoción	-	-	-	-	-
dedicación	++	++	++	+	+
idolatría	+	++	++	-	-
tranquilidad	+	+	+	+	+
sencillez	+	+	+	+	+
razón	-	-	-	+	+
afecto	++	++	++	+	+
cariño	++	++	++	+	+
respeto	++	++	++	+	+
cualidad	+	+	+	+	+
permanencia	+	+	+	+	+
distancia	-	-	-	+	+

INFORMANTE 9

Edad 20 Sexo M Profesión o Carrera Informática

En las siguientes palabras, si se contiene cierto carácter con respecto a los conceptos respectivos de la lista, ponga + ; si se lo contiene en mayor grado, ++ ; si no, -.

	AMAR	ADORAR	QUERER	ESTIMAR	APRECIAR
sentimiento	++	+	+	+	+
entregado	+	-	+	+	+
profundidad	++	-	+	+	+
intimidad	+	-	+	-	-
intensidad	+	-	+	+	+
apasionamiento	+	+	+	-	-
devoción	-	+	-	+	-
dedicación	+	-	+	+	+
idolatría	-	-	-	-	-
tranquilidad	+	-	+	+	+
sencillez	+	-	+	+	+
razón	+	-	+	+	+
afecto	+	-	+	+	+
cariño	+	-	+	+	+
respeto	+	-	+	+	+
cualidad	+	-	+	+	+
permanencia	-	-	+	+	+
distancia	-	-	+	+	+

INFORMANTE 10

Edad 19 Sexo M Profesión o Carrera Arquitecto

En las siguientes palabras, si se contiene cierto carácter con respecto a los conceptos respectivos de la lista, ponga + ; si se lo contiene en mayor grado, ++ ; si no, -.

	AMAR	ADORAR	QUERER	ESTIMAR	APRECIAR
sentimiento	++	+	++	+	+
entregado	++	++	++	+	+
profundidad	+	-	++	+	+
intimidad	++	-	++	-	-
intensidad	+	+	++	+	+
apasionamiento	+	++	-	-	-
devoción	++	+	-	-	-
dedicación	++	+	++	+	+
idolatría	+	+	-	-	-
tranquilidad	-	+	++	+	+
sencillez	+	+	++	+	+
razón	+	+	++	+	+
afecto	++	+	+	+	+
cariño	+	+	+	+	+
respeto	++	+	++	+	+
cualidad	++	++	+	+	+
permanencia	+	+	++	+	+
distancia	-	-	-	-	+

INFORMANTE 11

Edad 27 Sexo F Profesión o Carrera Lingüística

En las siguientes palabras, si se contiene cierto carácter con respecto a los conceptos respectivos de la lista, ponga + ; si se lo contiene en mayor grado, ++ ; si no, -.

	AMAR	ADORAR	QUERER	ESTIMAR	APRECIAR
sentimiento	+	+	+	+	+
entregado	+	+	+	+	+
profundidad	+	-	-	-	-
intimidad	+	+	-	-	-
intensidad	++	+	+	-	-
apasionamiento	++	+	+	-	-
devoción	+	++	+	+	+
dedicación	+	+	+	+	+
idolatría	++	+	+	+	+
tranquilidad	-	-	-	-	-
sencillez	+	+	+	+	+
razón	-	-	-	-	-
afecto	++	++	+	+	+
cariño	++	++	+	+	+
respeto	++	++	+	+	+
cualidad	+	+	+	+	+
permanencia	-	-	-	-	-
distancia	-	-	-	-	-

INFORMANTE 12

Edad 22 Sexo F Profesión o Carrera Laet.

En las siguientes palabras, si se contiene cierto carácter con respecto a los conceptos respectivos de la lista, ponga + ; si se lo contiene en mayor grado, ++ ; si no, -.

	AMAR	ADORAR	(amigo) QUERER	(compañero) ESTIMAR	APRECIAR
sentimiento	++	+	+	+	+
entregado	++	+	+	++	+
profundidad	+	+	+	+	+
intimidad	+	-	-	-	-
intensidad	+	+	+	+	-
apasionamiento	+	-	+	-	-
devoción	++	-	-	-	-
dedicación	++	-	+	+	+
idolatría	+	-	-	-	-
tranquilidad	+	+	+	+	+
sencillez	+	+	+	+	+
razón	+	+	+	+	+
afecto	+	+	+	+	+
cariño	+	+	+	+	+
respeto	++	++	++	+	+
cualidad	+	+	+	+	+
permanencia	+	-	+	-	+
distancia	-	-	-	-	-

INFORMANTE 13

Edad 19 Sexo F Profesión o Carrera Lingüística

En las siguientes palabras, si se contiene cierto carácter con respecto a los conceptos respectivos de la lista, ponga + ; si se lo contiene en mayor grado, ++ ; si no, -.

	AMAR	ADORAR	QUERER	ESTIMAR	APRECIAR
sentimiento	++	+	+	+	+
entregado	+	-	+	+	-
profundidad	++	-	-	+	+
intimidad	+	-	-	-	-
intensidad	+	-	-	-	-
apasionamiento	-	+	+	-	-
devoción	-	+	-	-	-
dedicación	+	-	-	+	+
idolatría	-	+	-	-	-
tranquilidad	+	-	+	+	+
sencillez	+	-	-	+	+
razón	+	-	-	+	-
afecto	-	-	+	+	+
cariño	++	-	+	+	+
respeto	+	-	+	+	+
cualidad	-	-	-	-	-
permanencia	+	-	+	+	+
distancia	-	+	-	-	-